

CAPITULO IV

=====

GUADALUPE

=====

Guadalupeko Amaren Mirariak

Salbea

Sobre las danzas que se bailan hasta media noche

Bailes después de las Aves Marias

GUADALUPEKO AMAREN MIRARIAK
Martin Ugalde

Zeruko Amak ba du Euskalerrian deikunik edo adbokaziorik; horietako batzu herrian bertan jaioak dira, Begoñako, Arantzazuko, Itziarko, Arrateko eta beste asko, izenak berak adierazten duten bezala, eta baita hasieran beste nonbaitekoa izan arren, gure herrian, etorkin asko bezala, ondo itsatsi diren eta hemengo egin diren beste batzu ere.

Horietakoa dugu Hondarribian gurtzen dugun Guadalupeko Ama.

Jatorriz Extremadurako XIVgarrenaren erdi aldeko deizioa baita. Baina ez da Hondarribira oraintsu etorritakoa, eta ezta nolanahi etorria ere. Noizkoari bagagozkio: ba dira 1495, 1497, 1502 eta 1506ko erreferentziak, baina garai harietako berrien artean fidagarriena dena Sebastian Elkanok 1526an "Victoria" itsasuntzian ("en el mar del sur, estando a un grado de la línea equinoccial") uztailaren 6an egindako testamentua da; ez da, noski, Begoñakoa bezain zaharra, Bilbo hiri egiteko 1300go ekainaren 15an emana izan zen Karta-pueblan aipatzen baita Santa María Begoñakoaren monastegia; baina Arantzazukoa baino zaharragoa da, 1469an agertu baitzen eta 1493an frantziskotarrek honeratu. Nolakoari dagokionez, berriz, erraza da kondaketa: mirari bidez.

Hondarribiako Ama Guadalupekoaren mirariez esan nahi nuke oso laburki zerbait.

Gaur hiri honetan irailaren 8an ospatzen den Alárdearen tradizio ederrak estali du Guadalupeko Ama agertu zeneko martxoaren 25ekoa. Florentino Portu Historialariari esker izan dugu agiri eta

idazlan mamitsu askoren berri¹. Imajina agertu zenekoa, honek transkribatu ahal izan dituen aintzinako eskuskribuekin batera ematen dizkigu D. Joaquín Ollo-ren lan mamitsua eta Hondarribiako 1883an ospatu ziren Euskal Jaietan eratu zen sariketa irabazi² zuen lan ederra, eta hemen ikus ahal izan dugu: Arantzazun bezala, Jaizkibelen ere artzaiak aurkitzen dutela (hemen bi dira) irudia, argiz inguratua orain, ermitat³ederra dagoen lekuan; ~~ber-~~garai hartan bertan ez zitzaien hondarribitarrei Ama Birjiñari izena jartzea bururatu, baina sasoi hartan Extremaduran agertuta-ko Guadalupekoak egindako mirariak gaur Lourdeskoak hainbat zabalduak zeudenez gero, Mexicon beranduago (1531an) eman zioten bezala egingo zuten hondarribitarrek 1500 inguruko sasoi hartan.

Hor jaso zen ermitatxoa, beraz; gero eraiki zen leku berean gaurkoak duen itxurakoa, eta Iruñeako gotzaiak emandako eskubidearekin bedeinkatu zuen 1581go maiatzak 3 zituela parroko bika-rioak.

Hau izan zen, bada, Guadalupeko Amaren lehengo miraria.

Hemendik aurrerakoan martxoaren 25an ospatzen zen Guadalupeko Amaren jaia, jubileo eguna baitzen, Aita Sainduak 1582an amendako indulgentzi eguna. Izaten zen Guadalupeko Amaren beste ospakizunik ere, eta irailaren 8an ba zen funtziorik, baina 1638ko beste miraria arte, martxoaren 25an izaten zen Guadalupeko Amaren jaia.

Nolatan gertatu zen bigarren mirari sonatua?

Frantsesak ~~tanborra~~ joaz ba zetoztela ikusi zuten 1638 egun hartan, murrailaz kanpo zegoen Guadalupeko Amaren irudia begirune handiz hartu eta parrokira jaitsi zuten. Ateak itxi ziren, eta han geratu ziren frantsesak kanpoak sartu ezinik; baina hiriaren

setiapena luzatzen hasi zenean, hondarribitar asko inguratu zen Guadalupeko Amari zeruko laguntza eske. Hala, frantsesak garaituak izan zirenean, Amari eskertu zien denak, eta promex bat egin zitzaion: suntsituta utzizuten ermita berritu eta Irudiak merezi zuen itzal eta ospearekin berriz igoko zutela. Baina gizartean askotan gertatzen zaigun legez, bigarren mirariaren mesedeak jaso eta gero ahazten gara egin zizkigunaz, eta herriat protesta bizian jarri zen, frantsesten setioaren beldur baitziren, eta behar bada gaztigu bezala! Gauzak hontan zeudela, goiz batez konturatu ziren Guadalupeko Ama parrokiako elizan falta zela, eta mirariz, (hirugarrena!) konpondu zain zegoen ermitan aurkitu zuten.

Hala jaitsi zuten berriz parrokiara ermitako lanak egin bitartean, eta, orain bai!, laster, apirial 4, igo zuten prozesio ederrean.

Eta Guadalupeko Ama mirakulutsuak herriari eman zion babes eskertzearren, hiriak Botoa egin zuen hurrengo urtean, 1639an, frantsesten aurkako garaipena ospatzeko, iraileko 7, 8 eta 9an poz-jaiak eta prozesio ederra egingo zuela herri guztiak, gende armatuak ere bertan zirela eta suziriak eta suizkiluak tiro eginez bidean; eta oraingo honetan, esan bezala bete zen hitza.

Hara nola, iraileko ospakizunak martxoan ospatzen zirenak esaltzen joan ziren.

Hondarribian, 1983go iraila

(Incluido en el Programa de
Hondarribiko jaiak - 1983)

SALBEA

1

Jaungoikoak salba zaitzala
Ama Erregeña Maria
Misericordiazko Ama
Guztiz da miragarria
Konfiantza osoarekin
Zugana nator jarria.

2

Jaungoikoak salba zaitzala
Berriz ere dizut esaten
Zure graziaren premian
Gu beti gera gertatzen
Zu bezelako beste Amarik
Munduan ez dei arkitzen.

3

Suspirioz eta sentimentuz
Beti negarrez gaude gu
Negarrezko balle triste onek
Zembat dolore dirkigu
Zure begi piadosa oyek
Gugana itzuli itazu.

4

Balle triste onetatik
Irtelzen gertadenean
Erakutsi egiguzu Jesus
Gure begien aurtean
Zure sabeleko lruu
Guztien zorionean

5

O klemenitima deitzen dizugu
Ama guzizko garbia
O piadosa zeñ aundia dan
Zure misericordia
Denen arteik zugana nator
Dulze Birgeña Maria.

6

Anima galdu ez dezagun
Eskaitzen dikugu gogoik
Apartatuzen lagundutzeke
Pekatuaren bideik
Jaungoikoaren Ama Santa
Erregu zazu gugatik.

7

Begira zazu Ama maitea
Gu nola bizi gertaden
Peligro eta tentazioa
Besteik ez degu emen
Zure amparuan artu gaitzatzu
Betiko glorian. Amen.

GUADALUPE'KO
AMA'REN
GORALMENAK
ETA
SALBEA

Aingeruen Erregina

Zeruko izar argia
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia.

1

Oleasoko mendian
Agertze miragarria
Kristaun probetxurako
Egin zenduena, Maria;
Mesede aundi onegatik
Pozez dago erri guztia
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

2

Maitatuzen dezulako
Animen inozentzia
Bi gazteri egin zinion
Zu agertzeko grazia,
Ordutikan zera bada,
Gure esperantza aundia
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

3

Estua izandu zan
Bein batez Ondarrabia
Zugan zeukan konpianza
Guadalupeko Maria;
Garaiturikan etsyak
Libratu zan gure erria,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria

4

Etorri zan zure echera
Errege fede gabia
Emen erakutsi zuben
Berak zeukan arrabia,
Zuri egingutako burlak
Eman zigun pena aundia,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

5

Zeruko aingeruak eskuz
Uzitikan Partokia
Guadalupera ekar zuten
Zure imagina garbia,
Aditulezera emanaz
Au zala zure tokia,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

6

Kapitboak jartzen bada
Zugana fede guztia
Bereala puskatzen da
Esku-oinetako burnia
Aitortuaz, zu zerala
Beraren libratzailia,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

7

Itsasoko perillelan
Dabilzanen errukia
Zuk dezu dudarik gabe

8

Ama Birgina Maria
Izan zaituz bada, beti,
Oyentzat izar argia,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

9

Kristau guzientzat zera
Ama errukigarria
Zuk sendatzen dezu miña
Baita pozutzen tristia;
Orregaitkan dizugu
Jayera guztiz aundia,
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria.

Belaunikatuzen gera
Ama benetagarria
Eta zugar jartzen degu
Esperantza chit aundia,
Eskeñirik gure anima
Ia gure biotz guztia
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia. Agur Maria eta Gloria.

Aingeruen Erregina

Zeruko izar argia
Kristaun Ama gozoa
Guzaz erruki zaitia.

SOBRE LAS DANZAS QUE SE BAILAN HASTA MEDIA NOCHE

"Mucho he admirado la noticia que ha tenido, y me ha comunicado el Sr. Corregidor, de las Danzas, que después de las Avemarías, y aun hasta casi media noche, se han continuado en esa Ciudad, de tres años a esta parte, especialmente en los días de Carnestolendas, y en la víspera de la Natividad de nuestra señora, en la Hermita de Guadalupe, porque mi satisfacción, y experiencias de la especial atención de Vm. al cumplimiento de los mandatos del Rey, y de los señores Obispos, en parte alguna me persuadía mas puntual su devida observancia; acúo fin escribe con este propio el señor Corregidor á esos Sres. sus Alcaldes de Vm. y espero, que por el servicio de Dios, y para evitar los pecados, y desordenes, que son consiguientes á semejantes Bailes y Concursos, dispondra Vm. luego las providencias mas eficaces, para que tengan puntual cumplimiento los citados mandatos, de que tengo embiadas a Vm. copias: y asegurando a Vm. las veras de mi fiel afecto ruego á Dios, que guarde a Vm. ms. as. De mi Diputación en la noble y Leal Villa de Azcoitia 1º de Marzo de 1726. =Por la mui noble y mui leal Provincia de Guipuzcoa. = Dn. Felipe de Aguirre = M.N.M.L.M.Bª Ciudad de Fuenterravia. ="

"Señores míos En Virtud de Provision del Rl. Consejo de Castilla despachada en 26 de Agosto del año 713 y cometida á mi antecesor Dn. Alvaro de Villegas y en Virtud tambien de Rl. Zedula de Su Mag. (que Dios gue) eso pedida el dia 10 de Septiembre de 1715 en que S.M. confirma y aprueba un Edicto publicado por el Ytrmo. Sr. Dn. Pedro de la Aguado Obispo de Pamplona; se manda que en toda la Provincia sus Villas Ciudades y lugares se Eviten por las Justicias con Graves penas los bayles y tamboriles despues de las Oraciones y teniendose noticia asi en la Diputacion de esta muy noble y muy Leal Provincia Como En mi Tribunal del perjudicial olvido que Enpunto tan considerable y de tan considerables consecuencias se padece en muchas de las republicas de esta Provincia paso aprevenir á Vms. Este mismo encargo de que es preciso esten vms. noticiosos pues no podra faltarme memoria en los libros de esa Ziudad de tan sagrados decretos y asi encargo á Vm.s. los Vean y Vistos los hagan Guardar y cumplir Ymbiolablemente, pues no ejecutandolo así las penas que conthienen seran á cargo de Vms. quienes daran Respuesta de hacerlo así ejecutado y con Testimonio me franqueara muchas ocasiones de su maior satisfacion mientras Ruego a nuestro Sr. Guarde y prospere a Vms. Azcoitia y a Marzo 1º de 1726 - B.L. M. de Vms. su mas seguro servidor - Dn. Manuel de Junes y Sisneros." Sr. Alcalde de la Ziudad de Fuenterravia. ="

"En Carta de 1º de Marzo de 1726, digo a Vm. la grande admiracion que me Causo la noticia que me participo el señor Corregidor de que en contrabencion de las ordenes del Rey y mandatos episcopales habia Vm. permitido en los tres años antecedentes en que en las noches de Carnestolendas y la Vispera de la Natividad de Nuestra señora handubiese por las Calles el tamboril no solo hasta las oraciones sino casi hasta media noche y ordene, a Vm. diése las mas eficaces puntiales providencias para el remedio de tan grave desorden; y haora he sabido que aunque dió Vm. las que bastaron para que cesase el abuso por aquel año se ha continuado en los tres siguientes y que en el ultimo mo-

"Con la noticia que tube de el edicto publicado de orden del señor Obispo sobre el uso de el tamvoril y danzas hiepresas sentte a su Ytrma. por mano del señor Dn. Joseph Ygnacio de Colmenarez y Aramburu la Rl. Provision expedida por el Consejo en 26 de Agosto de 1713 y la Rl Cedula despachada en Buen Retiro á 10 de Septiembre de 1715 en confirmacion del edicto dado en Azpeitia a 12 de Octubre de 1714 por el Ytrmo. Sr. Dn. Pedro de Aguado para que Su Ytrma. llevase avien se observasen estas dos Rs. ordenes sin hazerse novedad y que permitiese que en las fiestas de los santos tittulares de las Parrochias de mis Pueblos y de Algunas Hermitas en que se tiene por estilo hazer danzas de Espadas de Bordones y otras se practiquen como hasta aqui acompañando a las Procesiones y que ejecutten lo mismo los tanboriles. Que en los dias en que lluebe se pueda Bailar en los soportales de las plazas publicas y tanvien en el Campo en los dias en que las Justicias asistten en algunas partes y dias determinados. = No he ttenido respuesta de su Ytrma. pero me dize el Sr. Dn. Joseph Ygnacio en nombre de Su Ytrma. y con su orden que en mis Pueblos no se suspendan los Bailes en las Plazas y de dia en la forma esttilada y que si el tiempo fuese llubioso se podran ttenen en los Cubiertos ó soporttales de las mismas Plazas. que no es el animo de su Ytrma. enbarazar los Bailes en despoblado siendo de dia y asisttiendo las Justicias. Que ttampoco impide su Ytrma. que en los esterados de Casas de onor se ttengan Saraos con el Toro correspondiente al lugar y a las personas seculares que asistan. Que las danzas de hombres solos con espadas Bordones ó instrumentos semejantes Contempla su Ytrma. licittas enteramente de dia y en qualquiera sittio que no sea sagrado. Que reserba su Ytrma. el responderme sobre si estas ultimas danzas de hombres solos podran enttrar en las Yglesias ó Concurrir en otras procesiones que la de Corpus y lo partticipo á vm. para su notticia y govier-no. Dios Gue. á vm. ms. De mi Diputacion en la n. y L. Villa de Tolosa 24 de Maio de 1750. = Por la M.N. y M.L. Provincia de Guipuzcoa. = M. Antonio de Sasiain. ="

"Sello en seo - Diputacion de Guipuzcoa - = Enterada del atento oficio que se ha servido V. dirigirme con fecha 5 del corriente, debo decirle, que puede si gusta mandar á esta Villa un comisionado que reconociendo los enseres referentes á las antiguas danzas del pais que existan en mi Archivo general, recoja a nombre de V. bajo inventario, aquellos que crea indispensables para el objeto plausible que V. se propone, á calidad de devolucion y abono por cuenta esclusiva de V. de los desperfectos que puedan recibir. = Dios gue. á V. ms.as. De mi Diputacion gral. en la N y L Villa de Tolosa á 12 de Noviembre de 1857. = El Doputado general - Ladislao de Zavala. = Por la M N. y M L. provincia de Guipuzcoa = su Secretario - Martin de Urreiztieta. = Sr. Alcalde de Fuenterrabia. ="

tibo Vm. maiores escandalos con la orden que dio de que se hicieses ogueras por las Calles en la noche de Carnestolendas y que hubiese, Ahas en los Balcones sin impedir la Continuation del tamboril y de las Danzas hasta cerca de las diez de la noche de que se siguieron graves ofensas de Dios; y he extrañado esta noticia á correspondencia de la experimentada gran satisfaccion que tengo de Vm. por su Celosa aplicacion a la mas puntual egecucion de las Ordenanzas de el Rey y de mis acuerdos y he querido repetir a Vm. esta prebención advirtiendola que si no diere Vm. las providencias que sean capaces de atajar tan grave desorden procedere judicialmente contra los que le motibaren ó concurrieren a el y dare cuenta al Consejo para que les imponga el Castigo que tubiere por conveniente para que se consiga el debido cumplimiento de sus justos mandatos. Quedo siempre con muy buena Voluntad para que lo sea de la satisfaccion de Vm. q.ge. Dios ms.as. como deseo. De mi Diputacion en la Noble y leal Villa de Azcoitia 26 de Henero 1730= Por la M.N. y M.L. Provincia de Guipúzcoa - Manuel Ygnacio de Aguirre - M.N.M.L. y M.V. Ciudad de Fuenterrabia. =

El Ayuntamiento, en sesión de 1º de Febrero Acordó su cumplimiento. ="

M.N.M.L. Provincia de Guipuzcoa = La de Vms. de 26 del pasado Recivo con toda mi estimacion y respondiendo a su contexto devo asegurar a Vms. asido mui mal informado de las desordenes supuesta y ofensas de Dios, que me insinua ha avido aqui ocasionadas del uso del tamboril, en que an tenido especial cuidado mis Alcaldes, y si an permitido alguna vez por la diversion de la gente, asido con notable moderacion y vigilancia. Y no obstante con mi innata proposicion a la mas exacta puntual ejecucion de las ordenes del Rey, y acuerdo de VVma. dare las providencias necesarias para su mas puntual cumplimiento. Quedo á las ordenes de Vmª. con la resignada Voluntad que devo deseandole guarde Dios ms.as. - Fuenterravia y de mi consistorio 10 de Febrero de 1730. ="

"El Sr. Dn. Diego de Sierra y Cienfuegos mi corregidor me ha dado á entender que ha llegado a su noticia el abuso que en algunos de mis Pueblos se va renovando de permitirse danzas y tamboriles despues de las Abemarias en contravencion de las ordenes del Rei y mandato del Sr. Obispo que comunique a Vm. en cartas de 16 de Septiembre de 1713, y B.L. del mismo mes del año de 1715 pidiéndome que dé las ordenes nezesarias para el remedio. y siendo tan importante la puntual observancia de tan justas disposiciones ha de encargar Vm. al señor su Alcalde las haga guardar con la devida puntualidad y practicará Vm. a este fin como lo espero las demas diligencias que conbengan. Dios guarde a Vm. ms.as. como deseo. De mi Diputación en la noble y leal villa de Azcoitia a 28 de Noviembre de 1733 - Por la Mui Noble y Mui Leal Provincia de Guipuzcoa - Manuel Ygnacio de Aguirre. ="

En sesión de 10 de Diciembre de 1733, acordó el Ayuntamiento que se guarde inviolablemente lo previsto. ="

BAILES DESPUES DE LAS AVE MARIAS

Que la costumbre de bailar despu'es de las Ave Marias se observaba con ciertos miramientos en tiempos remotos, nos revelan documentos auténticos que a la vista tenemos.

En la sesión que la Junta General de la provincia de Guipúzcoa celebró en Tolosa el 4 de Mayo de 1714, vése, entre otros asuntos de indole diversa, uno relacionado con el uso de tamboriles, y la práctica de danzas de noche y en despoblado, que de ordinario tenían lugar a continuación de las comidas exorbitantes celebradas en festividades.

Al siguiente día 5 consignase el Decreto sobre el propio asunto, ordenando que no se permitieran las danzas, tamboriles, etc. de noche ni en despoblado, y en ermitas ni aún de día, si no se hallaban presentes las Justicias.

Don Felipe, rey de Castilla, de León, etc. el 10 de Septiembre de 1715, ante la prudente manifestación de don Pedro Aguado, obispo de Pamplona, relativa a los bailes, significó que "las danzas y bailes de hombres y mujeres, especialmente de noche, son ocasión de grandes daños para las almas" y dispuso "que ningunas personas de cualquiera calidad y condición dancen en las calles ni en otra parte de noche, ni dancen al tiempo de la Misa mayor y Visperas, y que los tamborilese y juglares no continuen el tocar al baile en los tiempos referidos"; "que en ninguna función de Letanias y Cofradías que se tengan en despoblado, haya danzas y bailes de día sin asistencia de la Justicia y que de noche, aunque asistan los alcaldes no continuen las danzas después de las Ave Marias....." "que en las ermitas que están fuera de poblado nadie vaya a velar de noche, ni quede en ellas, so color de romeria y devoción, gente alguna."

El propio monarca en su Real Provisión fechada el 24 de Diciembre de 1715, prohibió las danzas en despoblado, de noche, señalando a cada infractor "pena de doscientos ducados que se os sacarán de multa".

El 1º de Marzo de 1726 la M.N. y M.L. provincia de Guipúzcoa mostró a Fuenterrabia gran sentimiento por cuanto el corregidor, con relación a las danzas que se permitian en esta ciudad, le enteró cómo en ella y en su ermita de Guadalupe se toleraba el baile, aún hasta casi media noche, singularmente en los días de Carnestolendas y en la Vispera de la Natividad de Nuestra Señora, y esta contrariedad fué advertida a los alcaldes por el repetido corregidor a fin de que mediante las providencias que tuvieran a bien ordenar, adoptaran los medios eficaces en evitación de tales abusos, ya que los mandatos del rey y de los señores prelados oponianse radicalmente, pues esto se desprende del escrito atento del señor corregidor, de la misma fecha antes citada, en la que se manifiesta que S.M. confirma y aprueba un edicto publicado por el Itrmo. y repetido señor obispo de Pamplona, que manda el que en toda la provincia, sus villas y ciudades y lugares, se eviten por las Justicias con graves penas, los bailes y tamboriles después de las oraciones..." "pues no executándolo así, las penas que contienen serán a cargo de Vms."

Que en el Ayuntamiento ondarribiarra tuvieron fiel interpretación las predichas disposiciones superiores nos lo dice el acuerdo adoptado el día 8 del propio mes y año:

"Y en vista de dichas casrtas se acordó y decretó se tengan presentes para su puntual observancia y cumplimiento y se le responda por la ciudad a la Provincia, con estimación y gracias y demás expresiones que convengan."

Nuevamente la Provincia el 26 de Enero de 1730 hizo patente cuanto el corregidor dijera sobre el particular, lamentándose de que , no obstante lo referido el 1º de Marzo de 1726, se permitiera en los tres años precedentes, en las noches entonces apuntadas de Carnestolendas y la Víspera de la Natividad de Nuestra Señora, el uso del tamboril casi hasta la media noche, y con sorpresa añade que por tolerancia de esta ciudad "se hiciesen hogueras por las calles en la noche de Carnestolendas y que hubiere hachas en los balcones sin impedir la continuación del tamboril y de las danzas, hasta cerca de las diez de la noche, de que se siguieron graves ofensas a Dios".

Cree la Madre Provincia que en la tolerancia del Municipio ondarribiarra tuvieron fundamento los últimos abusos, pero nos resistimos a dar crédito a esta suposición, pues a la misma se objetó, con todos los respetos merecidos, diciendo que la Provincia fué mal informada, pues no hubo desórdenes ni ofensas a Dios, y que si alguna vez se usó el tamboril por la noche, fué con limitaciones y vigilancia. Así bien, la propia autoridad superior, el 28 de Noviembre de 1733 hizo presentes los abusos que a este respecto se cometían en algunos de sus pueblos, pues dice: "Se va renovando la costumbre de permitirse danzas y tamboriles después del^{as} Ave Marias en contravención de las órdenes del rey y mandato del señor obispo.... que comuniqué a Vm. en cartas de 16 de Septiembre de 1700 y 13 y 14 del mismo mes y año de 1715."

En su vista la Corporación municipal ondarribiarra, en sesión del día 10 de Diciembre del aludido año de 1733, ocupóse, entre otros asuntos, de éste de las danzas, y acordó: Se observe y guarde inviolablemente lo que previene dicha carta".

En los libros-registros de las Juntas Generales de esta provincia consta la reseña de la reunión celebrada el día 2 de Mayo de 1743 en la villa de Azpeitia. En ella consta que se mandó insertar la Real Provisión y Providencias(que) para que no anden tamboriles de noche, lamentando los abusos que a pretexto de sufragios e indulgencias se practicaban durante el día y de noche con bailes y banquetes, pues, "se cometían graves ofensas a Dios, ruinas de las haciendas , y pependencias peligrosas..... "Y así mismo, mandaba y mandó que no pueda haber danza, baile, tamboril ni otro instrumento alguno en despoblado, ni en ermita, de día ni de noche, pena de cuatro ducados a cada uno de los que anduvieren en dicho baile o danza por cada vez, y de diez ducados y quince días de cárcel al que tocase tambor, tamboril, flauta u otro instrumento, y debajo de la misma pena se manda que en las ciudades, villas y lugares de esta provincia, dentro de los muros y población no pueda haber ni durar danza

o baile alguno; ni andar tamboril u otro instrumento después de la hora de las Ave Marias". Y se manda "hagan guardar, cumplir y ejecutar todo lo aqui referido y las penas impuestas, pena de doce ducados por cada vez que no lo hicieren así o fueren omisos sucediendo cualquiera de los dichos casos, o cosas en su territorio."

Más adelante se nos exhibe otro documento oficial que hace al caso aqui debatido, y hállase suscrito el 17 de Marzo de 1826. Procede del corregimiento de Guipúzcoa, y lo transcribimos a continuación.

"Corregimiento de Guipuzcoa - Debiéndose cumplir las órdenes de S.M., impedir los pecados públicos, y precaver toda mala consecuencia, prevengo y encargo lo siguiente: No se permitirán bailes públicos, si no en los dias de fiesta, y en horas proporcionadas, y nunca durante los divinos oficios, concluyéndose indefectiblemente al toque de las primeras Oraciones, y jamás se permitirán y otra demostración que ofenda la honestidad y buenas costumbres, asistiendo un individuo de Justicia que podrá señalarse por turno, y deberá remediar cualquiera desórden que advierta."

Al enterarse de la precedente comunicación, la Corporación Municipal acordó "que se publique fixando edicto."

ANGEL TELLERIA

Fuenterrabia

Euskal-Erriaren alde - 1929

Por la transcripción - Florentino Portu